

## Lezione 8 - What's black and white, but red all over?

"What's black and white, but red all over?" Cioè: che cos'è quella cosa che è di colore bianco e nero ma tutta rossa? Non ha senso, vero? Non ne ha in italiano ma nemmeno in inglese! È questo il punto!

Questa domanda strana è una specie di gioco di parole che si chiama "riddle" (naturalmente pronunciato /'rɪdəl/ e non /'ri:ddle/ come lo spelling) oppure "joke" (/dʒəʊk/, non /dʒɔke/), che vuol dire "battuta".

I riddle e i joke sono sempre graditi in inglese, particolarmente tra i bambini e tra noi ex-bambini. A volte sono stampati sullo stecco dei gelati in modo che quando si finisce di mangiare il gelato lo si può leggere agli amici, al papà, alla mamma, ecc. Loro, anche se sanno già la risposta, fanno finta di non saperla, poi si ride tutti insieme quando tu, il genio del momento, fornisci la soluzione.

La soluzione in questo caso, come capita spesso in inglese, è basata sul concetto di omofono ("homophone" pronunciata /'hɒməfəʊn/). Che cos'è?

Un omofono è una parola, anzi sono due parole, che si pronunciano allo stesso modo, ma con significati e spelling diversi. Dato che in italiano lo spelling segue normalmente la pronuncia, e viceversa, immagino che gli esempi di omofoni in italiano siano rari: l'esperienza di mangiare un gelato per un bambino italiano sarà quindi un po' diversa da quella della mia gioventù.

Quindi, nel gioco di parole qui sopra il colore "red" dovrebbe essere un omofono.

Quale altra parola ha lo stesso suono? Non lo sai? Ha, ha, ha! Non lo sai! Ha, ha!

Ti do un indizio: inizia dalla prima parte della domanda.... Che cos'è di colore bianco e nero? La zebra? No... Un giornale? Corretto!

OK, ci siamo, un giornale è bianco e nero (a meno che non si tratta di sport o di finanza), ma anche tutto rosso (/red/)? Cosa si fa con un giornale?

Lo si legge, ovviamente... "read" (/ri:d/), ah.... Il participio passato irregolare ha a sua volta una pronuncia irregolare: "read" (/red/).

È bianco e nero, e letto in ogni sua parte! Bravo! Che battuta! Adesso vai a giocare, caro, papà sta leggendo il SUO giornale, e no, non ti compro un altro gelato.

Torniamo alla lezione. Gli omofoni sono dappertutto in inglese, e illustrano bene il punto più importante di questo corso di pronuncia: in inglese, lo spelling non è una guida alla pronuncia.

Ecco degli esempi semplici, con la traduzione in italiano e la pronuncia. Non dimenticare, le coppie di parole hanno sempre lo stesso identico suono.

/weɪt/ wait - weight (aspettare - peso)

/wi:k/ week - weak (settimana - debole)

/weə/ where - wear (dove - indossare)

/raɪt/ write - right (scrivere - giusto)

/weɪ/ way - weigh (via - pesare)

/wi:l/ we'll - wheel (faremo - ruota)

/wʊd/ wood - would (legno - "forma condizionale")

/pi:s/ piece - peace (pezzo - pace)

/'mʌsəlz/ muscles - mussels (muscoli - cozze)

/wɪtʃ/ witch - which (strega - quale)

/sʌn/ son - sun (figlio - sole)

/eɪt/ eight - ate (otto - mangiato)

/teɪl/ tale - tail (racconto - coda)

/meɪl/ mail - male (posta - maschio)

/si:n/ scene - seen (scena - visto)

/beə/ bear - bare (orso - nudo)

/seɪl/ sail - sale (vela - saldo)

/nəʊ/ know - no (sapere/conoscere - no)

Ci sarebbero migliaia di altri esempi possibili, ma finiamo invece con un'altra preziosa battuta, questa volta più adatta ai docenti di lingue invece che ai bambini:

"What is the difference between a cat and a complex sentence?"

(Qual è la differenza tra un gatto e una frase complessa?)

(Wikipedia mi ha spiegato che "a complex sentence", una frase complessa, è composta di almeno due parti, la parte principale e una parte secondaria, mentre ero già a conoscenza di cosa fosse un gatto.)

Naturalmente, la risposta si basa su un gioco di parole con gli omofoni:

"A cat has its claws (artigli) at the end of its paws (zampe), and a complex sentence has its pause (pausa) at the end of its clause (clausola/frase)."

Ha, ha.

Alla prossima lezione!